



DATOS IDENTIFICATIVOS

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia

Asignatura	Recursos Documentales para la Traducción Multimedia			
Código	V01M079V01103			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de Doval Díaz, Servando			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El objetivo de esta asignatura es capacitar a los estudiantes de máster para resolver los problemas documentales asociados a la traducción multimedia, a través del conocimiento de los documentos objeto de esta traducción, de las técnicas de análisis, selección y tratamiento de la información, de las técnicas de evaluación de fuentes y del conocimiento de herramientas de búsqueda.			

Competencias de titulación

Código	
A8	8. Seleccionar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
A11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
A19	2. Realizar búsquedas documentales para la traducción multimedia.
A23	6. Manejar las herramientas tecnológicas más relevantes para este tipo de traducción.
A24	7. Conocer en profundidad y describir textos multimedia.
A25	8. Identificar problemas informativos en dichos textos.
A26	9. Aplicar protocolos de búsqueda documental en procesos de traducción multimedia
A27	10. Utilizar las herramientas tecnológicas pertinentes en las búsquedas documentales vinculadas a este tipo de traducción.
A31	14. Identificar y delimitar problemas informativos en la traducción.
A34	17. Desarrollar la capacidad crítica ante el TO y para la evaluación de herramientas
A36	18. Desarrollar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y de un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
A38	20. Diseñar, planificar y realizar un trabajo de investigación.
A39	21. Dominar las habilidades de redacción de un trabajo académico
A42	24. Analizar de manera crítica el TO y evaluar y emplear satisfactoriamente herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
A43	25. Aplicar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y Aprendizaje
1. Reconocer las especificidades de los documentos multimedia.	saber saber hacer	A8 A11 A24
2. Conocer, identificar y solucionar los problemas documentales planteados en los procesos de traducción de documentos multimedia.	saber saber hacer	A8 A11 A19 A23 A25 A26 A27 A31 A36
3. Evaluar la calidad de documentos y de información.	saber saber hacer	A8 A23 A26 A27 A34
4. Utilizar adecuadamente herramientas de localización de información.	saber hacer	A36 A42 A43
5. Utilizar adecuadamente protocolos documentales para el tratamiento de información.	saber hacer	A8 A11 A19 A23 A25 A26 A27 A31
6. Conocer y utilizar adecuadamente la terminología del campo audiovisual.	saber saber hacer	A19 A36 A38 A39 A43

Contenidos

Tema	
1. Introducción: la documentación aplicada a la traducción multimedia.	1.1. Fundamentos de la documentación como área de conocimiento. 1.2. Especificidades de las aplicaciones documentales a la actividad traductora. 1.3. Especificidades de las aplicaciones documentales a la traducción multimedia.
2. Los documentos multimedia como categoría documental.	2.1. Tipologías documentales. 2.2. Especificidades de los documentos multimedia y su tipología.
3. Búsqueda documental para la traducción multimedia.	3.1. Fuentes de información. 3.2. Herramientas de búsqueda. 3.3. Métodos de evaluación de fuentes electrónicas.
4. Tratamiento de la información en traducción multimedia.	4.1. Evaluación de necesidades documentales en los objetos de traducción. 4.2. Criterios de selección de información en documentos recuperados. 4.3. Clasificación y almacenado de información seleccionada.
5. Documentación y terminología en el ámbito audiovisual y multimedia.	5.1. Fuentes de referencia en el ámbito audiovisual: observación, análisis y vaciado. 5.2. Tesoros: caracterización, elaboración y utilidades. 5.3. Elaboración de un tesoro del campo audiovisual.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Presentaciones/exposiciones	2	48	50
Resolución de problemas y/o ejercicios	5	15	20
Estudio de casos/análisis de situaciones	7	23	30
Trabajos y proyectos	5	45	50

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Presentaciones/exposiciones	Los contenidos de la materia se encontrarán en forma de presentación accesible para los alumnos a través de la plataforma de teledocencia Tema.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se plantearán ejercicios de aplicación práctica de la teoría y de verificación de habilidades y conocimientos adquiridos.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se plantearán casos prácticos de búsquedas documentales, de evaluación de documentos y de análisis, selección y tratamiento de la información.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Estudio de casos/análisis de situaciones	La atención personalizada se llevará a cabo a través de la plataforma de teledocencia Tema, así como de manera presencial, para los alumnos que lo deseen.
Resolución de problemas y/o ejercicios	La atención personalizada se llevará a cabo a través de la plataforma de teledocencia Tema, así como de manera presencial, para los alumnos que lo deseen.
Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	La atención personalizada se llevará a cabo a través de la plataforma de teledocencia Tema, así como de manera presencial, para los alumnos que lo deseen.

Evaluación		
	Descripción	Calificación
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los resultados obtenidos en la resolución de problemas permitirán evaluar los conocimientos y habilidades de los estudiantes.	30
Estudio de casos/análisis de situaciones	Los resultados obtenidos en los estudios de casos permitirán evaluar los conocimientos y habilidades de los estudiantes.	30
Trabajos y proyectos	Los alumnos realizarán individualmente o en grupo un microtesauro del ámbito audiovisual o multimedia.	40

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para la evaluación de la asignatura en la segunda convocatoria, los alumnos realizarán las actividades de aplicación práctica que no hubieran llevado a cabo en su momento o, en su caso, replantearán y realizarán de nuevo, siguiendo las indicaciones del profesor, aquellas que no hubieran superado satisfactoriamente durante el desarrollo del curso.

Fecha límite para entregar las actividades en la segunda oportunidad de evaluación: 1 de julio de 2015.

Fuentes de información

CORDÓN, J.A. ET AL. (2010): *Las nuevas fuentes de información. Información y búsqueda de información en el contexto de la web 2.0.*. Madrid: Pirámide.

CURRÁS, E. (2005): *Ontologías, taxonomía y tesauros: manual de construcción y uso*. Gijón: Trea.

ISO. « Documentación-Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües. Norma Internacional ISO2788-1986 (1ª Parte) ». *Revista Española de Documentación Científica*, 12, 4, 1989.

JIMÉNEZ PIANO, M.; ORTIZ-REPISO, V. (2007): *Evaluación y calidad de sedes web*. Gijón : Trea.

LÓPEZ YEPES, J. (coord.) (2006): *Manual de ciencias de la documentación* Madrid: Pirámide.

MARTÍNEZ LÓPEZ, A.B., ORTEGA ARJONILLA, E. [Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos científico-técnico, audiovisual y multimedia]. *TRANS: Revista de traductología*, 11, 2007, págs.287-298.

NAUMIS PEÑA, C. (2005): *Modelo de construcción de tesauros documentales multimedia: aplicaciones a los contenidos educativos en televisión*. Madrid: Universidad Complutense, Servicio de Publicaciones.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102
Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

